



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción
cofinancia

XVI SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

“Taha Husayn y Federico García Lorca, dos cumbres literarias”

(Sevilla 23-25 de octubre 2023)

PROGRAMA

Lunes 23 de octubre de 2023

Inauguración (9:00-9:30, Sala de Grados I de la Biblioteca):

- Excmo. Sr. Vicerrector de Internacionalización de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, D. **David Naranjo Gil**.
- Ilmo. Sr. Agregado Cultural de las Embajadas de Egipto en París y Madrid, D. **Nour Elsobky**.
- Sr. Responsable del Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, D. **Saad Mohamed Saad**.

Primera Sesión (9:30-11:30):

1. Miguel Cisneros Perales (Universidad Complutense de Madrid): *“Las idas y venidas entre el español y el inglés del gran «Pequeño vals vienés» de Federico García Lorca”*.
2. Daniel Nisa Cáceres (Universidad Pablo de Olavide): *“Federico García Lorca y la danza macabra en las traducciones al inglés de ‘Poeta en Nueva York’”*.
3. Ahmed Elshazly (Universidad Autónoma de Madrid): *“Posibilidad de elaborar un diccionario fraseológico documentado árabe-español y español-árabe”*.
4. Saad Mohamed Saad (Universidad Pablo de Olavide): *“La traducción de los términos referentes a la comida y la gastronomía en dos versiones árabes del ‘Quijote’”*.

Segunda sesión (14:30-16:30):

1. Guiomar Topf Monge (Universidad de Sevilla): *“El grito y El silencio: Traducciones alemanas de dos poemas lorquianos”*.
2. Alicia López Márquez (Universidad Pablo de Olavide) y Francisco Molina Díaz (Universidad Pablo de Olavide): *“La traducción de la poesía de Lorca en Oreste Macrì y Carlo Bo”*.
3. Nour El Sobky (Universidad de Monofiya): *“La traduction de l’œuvre de Taha Husayn en français”*.
4. Jordi Luengo López (Universidad Pablo de Olavide): *“La traducción al francés del elemento lunar en la poesía de Federico García Lorca”*.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción
cofinancia

XVI SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

“Taha Husayn y Federico García Lorca, dos cumbres literarias”

(Sevilla 23-25 de octubre 2023)

PROGRAMA

Tercera sesión (17:00-19:00):

1. Sherine Samy Gamaleldin (Universidad de Vigo): *“La Multidimensionalidad en el Teatro y su Traducción”*.
2. Elisa Barbero Valderrama (Universidad Pablo de Olavide): *“El matrimonio según el Reglamento de Estatuto Personal de los Coptos Ortodoxos de Egipto (1938): referencias culturales y apuntes para su traducción al español”*.
3. Madian Maghrabi (Universidad de Aswan): *“Federico García Lorca y su aportación al teatro español”*.
4. Ahmed Shafik (Universidad de Oviedo) y Saad Mohamed Saad (Universidad Pablo de Olavide): *“La traducción de la poesía de Federico García Lorca al árabe: Análisis de ciertos aspectos”*.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción
cofinancia

XVI SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

“Taha Husayn y Federico García Lorca, dos cumbres literarias”

(Sevilla 23-25 de octubre 2023)

PROGRAMA

Martes 24 de octubre de 2023

Cuarta sesión (10:00-12:00):

1. Saafan Amer (Universidad MSA): *“Análisis contrastivo árabe-español de la traducción de los refranes en la novela ‘Taxi’ de Khaled Al Khamisi”*.
2. Yasmineen Mahmoud Ahmed (Universidad de Ain Shams): *“La traducción de la recurrencia sintáctica en la versión española de ‘Con Abū l-’Alā en su prisión’ de Taha Husayn”*.
3. Rehab Abdel Salam (Universidad de Ain Shams): *“Consagración y subversión de roles de género en ‘La llamada del alcaraván’ de Taha Husayn”*.
4. Alice Stender (Universidad Pablo de Olavide): *“Andalucía. La traducción al alemán de referencias a la tierra natal de García Lorca en sus canciones”*.

Quinta sesión (12:30-14:30):

1. Pablo Sánchez Blasco (Universidad de El Cairo): *“Aspectos clave de la enseñanza de la poesía española a alumnos egipcios”*.
2. Shaimaa Magdy (Centro de Documentación - Biblioteca de Alejandría): *“Las mil y una noches: Un legado en la literatura hispanoamericana”*.
3. Carmen García Flores (Universidad Pablo de Olavide): *“Una propuesta para traducir a Lorca a las diferentes lenguas árabes”*.
4. Mohamed El Madkouri Maataoui (Universidad Autónoma de Madrid) y Beatriz Soto Aranda (Universidad Rey Juan Carlos): *“La recepción de la obra de Taha Husayn entre la creación ensayística y literaria y la ideología”*.

Sexta sesión (16:30-18:30):

1. Mila Mohamed Salem (Universidad de Sevilla): *“La traducción de un curioso tratado que versa sobre el olor de las cosas”*.
2. Aldo Nicosia (Universidad de Bari): *“‘Bodas de sangre’ in the Moroccan cinema”*.
3. Paola Viviani (Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli): *“The book Fī-l-shi‘r al-jāhilī”*.
4. Rocío Llorente Nuñez (Universidad de Sevilla): *“La traducción de las unidades fraseológicas en ‘El callejón de los milagros’ de Naguib Mahfuz”*.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción
cofinancia

XVI SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

“Taha Husayn y Federico García Lorca, dos cumbres literarias”

(Sevilla 23-25 de octubre 2023)

PROGRAMA

Miércoles 25 de octubre de 2023

Séptima sesión (12:00-14:00):

1. Hebat-Allah A. El Attar (Cleveland State University): *“Taha Husayn y el hispanismo egipcio”*.
2. Nour El Hoda El Meliguy (Universidad de El Cairo): *“Le Livre des Jours’ ou la traduction du Moi”*.
3. Gamal Ahmed Mohammed (Universidad de Azhar): *“Observaciones sobre las herramientas tecnológicas en la enseñanza, el aprendizaje y la práctica de la interpretación y la traducción”*.
4. Abdelrahman Elsharqawy (University of Osaka): *“Taha Hussein's vision for translation”*.

Octava sesión (16:30-18:30):

1. Ignacio Gutiérrez de Terán (Universidad Autónoma de Madrid): *“Vigencia del teatro de Tawfiq al Hakim y su funcionalidad didáctica en Estudios Árabes”*.
2. Naglaa Waly (University of Turin): *“Translating Taha Husayn: al-ayyām in two Italian translations”*.
3. Aliaa AbdelAziz AbdelSalam Elsherief (Universidad de Fayoum): *“Nuevos enfoques semánticos en la transmisión de los significados de El Corán al español”*.
4. Juan Manuel Uruburu Colsa (Universidad de Sevilla): *“La traducción jurídica árabe-español de instituciones coránicas: el caso del delito de zina”*.

Notas

1. Las intervenciones se realizarán de forma bimodal, esto es, presencial y a la vez virtual, a través de la herramienta Blackboard Collaborate Ultra. Así pues, todos los ponentes podrán participar, si así lo prefieren, desde casa o desde cualquier otro sitio que ellos consideren oportuno, teniendo que disponer, en todo caso, de un ordenador provisto de cámara y micrófono, así como de una conexión a internet. El enlace de participación será facilitado con suficiente antelación.
2. Las sesiones presenciales que se realizarán los días 23 y 24 de octubre se celebrarán desde la Sala de Grados I de la Biblioteca (Edificio 25). Las sesiones del día 25 de octubre se celebrarán desde el Aula 106 del Edificio 45.
3. Todas las sesiones se realizarán en el horario indicado según la hora peninsular española.
4. En la organización de este evento colabora UGT.